



VIVALDI

Vespers of Sorrow

Jakub Burzyński
LA TEMPESTA

VIVALDI, ANTONIO (1678-1741)

VESPERS OF SORROW

*Music for an imagined celebration of the Feast of Our Lady of Sorrow
at Ospedale della Pietà in Venice, 15th September 1727*

STABAT MATER, RV 621

15'21

- | | | |
|-------------------------------------|--|------|
| [1] I. Stabat Mater dolorosa | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ, Percussion</i> | 2'15 |
| [2] II. Cuius animam gementem | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord, Organ</i> | 1'22 |
| [3] III. O quam tristis et afflicta | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord</i> | 1'18 |
| [4] IV. Quis est homo | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ, Percussion</i> | 2'03 |
| [5] V. Quis non posset contristari | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Organ</i> | 1'20 |
| [6] VI. Pro peccatis suæ gentis | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord</i> | 1'18 |
| [7] VII. Eia mater | <i>Alto, 3 Violins unisono, Viola</i> | 2'19 |
| [8] VIII. Fac ut ardeat cor meum | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i> | 1'05 |
| [9] IX. Amen | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Organ</i> | 1'31 |
| [10] X. Amen II | <i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord, Organ</i> | 0'49 |

SONATA A SANTO SEPOLCRO, RV 130

3'19

- | | | |
|----------------------------|---|------|
| [11] I. <i>Largo molto</i> | <i>2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Organ</i> | 1'48 |
| [12] II. <i>Allegro</i> | <i>2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord, Organ</i> | 1'31 |

NISI DOMINUS, RV 608

16'11

13	I. Nisi Dominus ædificaverit domum	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	2'21
14	II. Vanum est vobis	<i>Alto, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'25
15	III. Surgite post quam sederitis	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'15
16	IV. Cum dederit dilectis suis	<i>Alto, 2 Violins con sordini, Viola con sordino, Violoncello con sordino, Double Bass con sordino, Theorbo, Harpsichord, Organ, Percussion</i>	3'10
17	V. Sicut sagittæ	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'27
18	VI. Beatus vir	<i>Alto, Violoncello, Harpsichord</i>	0'49
19	VII. Gloria Patri	<i>Alto, Viola d'amore, Theorbo, Organ / 2 Violins, Violoncello, Double Bass, Harpsichord</i>	3'05
20	VIII. Sicut erat in principio	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	0'55
21	IX. Amen	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'41

MAGNIFICAT, RV 611

16'58

22	I. Magnificat anima mea	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Organ</i>	1'03
23	II. Et exultavit	<i>Soprano, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord, Organ</i>	2'00
24	III. Quia respexit	<i>Soprano, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Organ</i>	1'58
25	IV. Quia fecit	<i>Soprano, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'42
26	V. Et misericordia	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Organ</i>	3'01
27	VI. Fecit potentiam	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	0'24

28	VII. Deposuit potentes	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord, Organ</i>	0'46
29	VIII. Esurientes	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Harpsichord</i>	1'53
30	IX. Suscepit Israel	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	0'44
31	X. Sicut locutus est	<i>Alto, 2 Violins, Viola, Violoncello, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'41
32	XI. Gloria Patri	<i>Chorus, 2 Violins, Viola, Violoncello, Double Bass, Theorbo, Harpsichord, Organ</i>	1'41
33	SALVE REGINA (plainchant)	<i>Chorus</i>	1'37

TT: 54'35

JAKUB BURZYŃSKI *counter-tenor (soprano & alto)*

LA TEMPESTA

JAKUB BURZYŃSKI *artistic director & conductor*

AGNIESZKA BILICA, MARTA MULARCZYK *sopranos*

IRINA BOGDANOVITCH, ANNA POCIEJ *altos*

MARIA PAPUZIŃSKA, GRZEGORZ LALEK *violins*

ANNA ŚLIWA *violin (7), viola d'amore, (19)*

MICHAŁ DRUŚ *viola*

TOMASZ FRYCZ *violoncello*

GRZEGORZ ŻIMAK *double bass*

PIOTR WILCZYŃSKI *harpsichord*

BARBARA ŚWIDERSKA *chamber organ*

ANTON BIRULA *theorbo*

ROBERT SIWAK *percussion (1, 4, 16)*

ANTONIO VIVALDI (1678-1741): VESPERS OF SORROW

All of Vivaldi's sacred music, with the exception of his only surviving oratorio, *Juditha Triumphans*, can be divided into three main sections: music for the mass, music for vespers, and motets for various occasions. The collection of music for vespers, in comparison with the other two categories, is impressive in scope, containing numerous settings of the psalms, the *Magnificat*, *Salve Regina*, various hymns and introits. As was usual at the time, these were meant to be combined in various ways to create vesper cycles for different church feasts. The aim of the present programme was to combine works which could have been used for vespers for the highly popular feast commemorating the seven sorrows of Our Lady (*Santa Maria Addolorata*). (Like so many feasts, this one has a long history of growth from its origins in the 15th century. It was finally extended to the entire Latin Church – an indication of its popularity at the time – by a decree of Pope Benedict XIII early in 1727 under the title 'Septem dolorum B.M.V.')

The vesper psalms are represented here by the virtuoso solo motet *Nisi Dominus*. It is scored for contralto and strings, and a viola d'amore is added for the beginning of the doxology, *Gloria Patri*. This is one of the most fascinating movements in all of Vivaldi's scores.

The hymn for the Feast of Our Lady of Sorrows is *Stabat Mater*. Unlike Palestrina, Pergolesi and Rossini in their famous settings of this text, Vivaldi intended his version as a hymn and restricted himself to half of the lengthy text of the sequence. His setting is for low contralto and strings, and musically it is divided into three sections, each consisting of three movements. The first two sections use the same musical material, whilst the third includes the most impressive part of the work: *Eia Mater, fons amoris* with the accompaniment of violins and viola, but without bass instruments.

There is only one setting of the *Magnificat* in Vivaldi's output, but he re-composed this several times and different versions can be chosen for different occa-

sions. Here we have recorded a late version with five outstanding solo movements added in the place of the original ensembles. These five solos were intended for five *figlie del coro* (we can even read their names in the manuscript score!) at the Ospedale della Pietà – the charitable institution in Venice with which Vivaldi was associated from 1703 until his death. Here they are all performed by the same singer.

The tradition of including instrumental pieces in the vesper liturgy dates back to the sixteenth century. The instrumental pieces had several functions but were mainly used to replace antiphons. The *Sonata al Santo Sepolcro* recorded here perfectly matches the rest of music, not only because of its title, but also because of the musical material. The four repeated notes of the beginning of the sonata are similar to those in the *Et misericordia* chorus (*Magnificat*). Dramatic chords versus a solo violin are reminiscent of the material of the second and the fifth parts of *Stabat Mater*, and the florid polyphony in the *Allegro* is a perfect complement to the counterpoint of *Amen* (*Stabat Mater*) and the *Et in sæcula sæculorum* fugue (*Magnificat*).

In this performance, not all of the elements of the vesper liturgy have been used, thus giving us the freedom to change the order of the various parts. The ending is however that which would traditionally close such a service, namely a plainchant *Salve Regina*.

The Performance

Although the *Magnificat* was written for a mixed ensemble, Vivaldi's choir at the Ospedale della Pietà consisted of women only. It is most likely that he transposed the tenor and bass parts an octave up, as we have done in this version. We may also assume that the Ospedale ensemble did not always consist of a full-sized orchestra and choir. In view of the fact that the Feast of Our Lady of Sorrows was not a major occasion in the church calendar, we decided to perform the work using the one-to-a-part option in both instrumental and vocal ensembles. Our orchestration includes an

enlarged continuo section consisting of theorbo, harpsichord and organ. We have also added percussion at those points in the music which call for a particularly strong expression. In several places suitable embellishments have been added, and in two cases we have taken the liberty of going seamlessly into the next movement (*Amen* in *Nisi Dominus* and *Deposuit potentes* in *Magnificat*). In two instances we decided to repeat musical material: in *Vanum est vobis* (*Nisi Dominus*) we used the material of the opening at the end as well to round off the form of this movement; and having experimented with the tempo of the *Amen* from the *Stabat Mater*, we could not help but feel that this movement sounds equally interesting at both slow and fast tempi. We have therefore recorded it twice, in order to show the full greatness of this composition.

© **Jakub Burzyński 2004**

Jakub Burzyński was born in Zabrze, Poland in 1976. He graduated with distinction from the Academy of Music in Katowice (theory of music, composition and musical education) and the Academy of Music in Bydgoszcz (singing). He also studied symphonic and opera conducting. The founder of numerous chamber ensembles, in 1998 he started the vocal and instrumental ensemble La Tempesta, with which he gives concerts performing music from Renaissance polyphony to late baroque works. Since 2001 he has been a soloist at the Warsaw Chamber Opera. Among his opera rôles are Athlete (Krauze's *Balthazar*), Goffredo (Handel's *Rinaldo*), Hyacinthus and Farnace (*Apollo et Hyacinthus* and *Mitridate* by Mozart). As a solo singer and conductor he regularly performs at festivals in Poland such as the Warsaw Autumn, Early Music Festival in Warsaw, Mozart Festival, Handel Festival and Wroclaw Cantans. Jakub Burzyński has also written numerous articles, reviews and translations for the Polish press as well as preparing radio broadcasts on early music.

The early music ensemble **La Tempesta** was founded by Jakub Burzyński in 1998 to perform Renaissance and baroque music using period instruments. The ensemble has presented numerous programmes of early music in concert, including works by Josquin (*Missa Pange Lingua*), Palestrina (*Missa Papæ Marcelli*), Ingegneri (*Responsoria for Holy Saturday*), Banchieri (*La Pazzia Senile*), Monteverdi (late madrigals and the *Canzonette a tre voci* [1584]), Scheidt (*Missa 'Herr, unser Herrscher'*), Schütz (*Weihnachts-Historie, Musikalische Exequien*), Carissimi (*Historia di Jephthe*), Vivaldi (*Gloria, Credo*, motets), Bach (*Cantatas 106 and 140* as well as *Jesu, meine Freude*) and Handel (cantatas and duets) as well as programmes consisting of Renaissance *chansons, canciones* and *ensaladas*. In 2000, a Bach Anniversary concert performed by La Tempesta and an ensemble of international soloists was broadcast by the European Broadcasting Union.



Jakub Burzyński

VESPER DER SCHMERZEN

Vivaldis geistliche Musik kann – sieht man von seinem einzigen überlieferten Oratorium, *Juditha Triumphans*, ab – in drei Hauptgruppen eingeteilt werden: Meßvertonungen, Vespermusik und Motetten für verschiedene Anlässe. Im Vergleich mit den beiden anderen Gruppen ist die Vespermusik von beeindruckender Bandbreite; sie enthält zahlreiche Psalmvertonungen, das *Magnificat*, *Salve Regina*, verschiedene Choräle usw. Wie damals üblich, kombinierte man sie auf vielfältige Weise, um Vesperzyklen für unterschiedliche Kirchenfeste zu schaffen. Ziel der vorliegenden Einspielung war es, Werke zusammenzustellen, die für die Vesper am weit verbreiteten Fest der Sieben Schmerzen Unserer Lieben Frau (Santa Maria Addolorata) verwendet worden sein könnte. (Wie viele dieser Feste, hat auch dieses eine lange Geschichte seit seinem Ursprung im 15. Jahrhundert. Es wurde schließlich – Ausweis seiner damaligen Popularität – auf die ganze Römische Kirche erweitert; der Erlaß Papst Benedikts XIII. aus dem Jahr 1727 trägt den Titel „Septem dolorum B.M.V.“)

Die Vesperpsalmen sind hier vertreten durch die virtuose Solomotette *Nisi Dominus* für Alt und Streicher; im ersten Teil der Doxologie, *Gloria Patri*, kommt eine Viola d'amore hinzu. Es handelt sich um einen der faszinierendsten Sätze in Vivaldis gesamtem Schaffen.

Der Hymnus am Fest der Schmerzen Mariens ist das *Stabat Mater*. Anders als Palestrina, Pergolesi und Rossini in ihren berühmten Vertonungen dieses Texts ging es Vivaldi bei seiner Fassung um einen einstimmigen Hymnus, und er verzichtete dabei auf die Hälfte des umfangreichen Sequenztexts. Seine Vertonung sieht eine tiefe Altstimme und Streicher vor; musikalisch ist das Stück in drei Teile eingeteilt, deren jeder wiederum drei Sätze enthält. Die ersten beiden Teile verwenden dasselbe musikalische Material, während der dritte den beeindruckendsten Teil des Werks enthält: *Eia Mater, fons amoris*, begleitet von Violinen und Viola, jedoch ohne Baßinstrumente.

Vivaldi hat das *Magnificat* nur einmal vertont und mehrfach überarbeitet, so daß verschiedene Fassungen für verschiedene Anlässe gewählt werden können. Hier haben wir eine späte Fassung eingespielt, in der fünf hervorragende Solosätze die ursprünglichen Ensembles ersetzen. Die fünf Soli waren fünf *figlie del coro* am Ospedale zugeordnet (auf dem Manuskript kann man sogar ihre Namen lesen!), in unserer Einspielung aber werden sie alle von ein und demselben Sänger gesungen.

Die Praxis, Instrumentalstücke in die Vesperliturgie einzufügen, läßt sich bis in das 16. Jahrhundert zurückverfolgen. Die Instrumentalstücke hatten mehrere Funktionen, wurden aber hauptsächlich dazu benutzt, Antiphone zu ersetzen. Die hier eingespielte *Sonata al Santo Sepolcro* fügt sich bestens zu den anderen Kompositionen – nicht nur wegen ihres Titel, sondern auch aufgrund ihres musikalischen Materials. Die vier wiederholten Töne des Sonatenbeginns ähneln denen im Chor des *Et misericordia* (*Magnificat*). Die Gegenüberstellung von dramatischen Akkorden und Solovioline erinnert an das Material des zweiten und fünften Teils des *Stabat Mater*, während die kunstvolle Polyphonie im *Allegro* ein vollkommenes Komplement zum Kontrapunkt des *Amen* (*Stabat Mater*) und der *Et in sæcula sæculorum*-Fuge (*Magnificat*) ist.

Bei dieser Aufführung wurden nicht alle Teile der Vesperliturgie verwendet, was uns die Freiheit gab, die Reihenfolge der verschiedenen Teile zu ändern. Am Schluß aber steht ein Stück, das üblicherweise einen solchen Gottesdienst beendet haben würde: ein gregorianisches *Salve Regina*.

Zur Aufführung

Wenngleich das *Magnificat* für ein gemischtes Ensemble geschrieben wurde, bestand Vivaldis Chor am Ospedale della Pietà nur aus Frauen. Höchstwahrscheinlich hat er dabei – wie wir bei dieser Aufnahme – die Tenor- und Baßpartien eine Oktave hochtransponiert. Auch darf man annehmen, daß das Ensemble des Ospedale nicht immer in großer Orchester- und Chorbesetzung spielte. In Anbetracht der

Tatsache, daß das Fest der Sieben Schmerzen Mariens keinen der großen Festtage im Kirchenkalender darstellt, haben wir uns entschlossen, das Werk sowohl im Instrumental- wie Vokalensemble solistisch aufzuführen. Unser Orchester enthält eine erweiterte Continuo-Gruppe, bestehend aus Theorbe, Cembalo und Orgel. Außerdem haben wir an Stellen, an denen die Musik besonders große Expressivität verlangt, Schlagzeug hinzugefügt. Verschiedentlich wurden geeignete Verzierungen hinzugefügt, und in zwei Fällen haben wir uns die Freiheit herausgenommen, nahtlos in den nächsten Satz überzuleiten (*Amen* in *Nisi Dominus* und *Deposuit potentes* im *Magnificat*). Zweimal haben wir musikalisches Material wiederholt: in *Vanum est vobis* (*Nisi Dominus*) haben wir das Material vom Anfang auch am Ende verwendet, um die Form dieses Satzes abzurunden; und nachdem wir mit dem Tempo des *Amen* aus dem *Stabat Mater* experimentiert hatten, kamen wir zu der Überzeugung, daß dieser Satz in langsamem wie schnellem Tempo gleichermaßen interessant klingt. Und so haben wir ihn zweimal aufgenommen, um die ganze Großartigkeit dieser Komposition zu demonstrieren.

© **Jakub Burzyński** 2004

Jakub Burzyński wurde 1976 im polnischen Zabrze geboren. Mit Auszeichnung schloß er die Musikakademie Katowice (Musiktheorie, Komposition und Musikerziehung) und die Musikakademie Bydgoszcz (Gesang) ab. Außerdem hat er Dirigieren (Symphonik und Oper) studiert. Der Gründer zahlreicher Kammerensembles initiierte 1998 das Vokal- und Instrumentalensemble La Tempesta, mit dem er Konzerte mit Werken von der Renaissance bis hin zum Spätbarock gibt. Seit 2001 ist er Solist an der Warschauer Kammeroper. Zu seinen Opernrollen gehören Athlete (*Krauzes Balthazar*), Goffredo (Händels *Rinaldo*), Hyacinthus und Farnace (*Apollo et Hyacinthus* und *Mitridate* von Mozart). Als Solist und Dirigent tritt er regelmäßig bei polnischen Festivals wie dem Warschauer Herbst, dem Warschauer Festival für Alte Musik, dem Mozart Festival, dem Händel Festival und bei Wroclaw Cantans auf. Außerdem hat

Jakub Burzyński zahlreiche Artikel, Rezensionen und Übersetzungen für die polnische Presse verfaßt und Rundfunksendungen über Alte Musik geschrieben.

Das Ensemble für Alte Musik **La Tempesta** wurde 1998 von Jakub Burzyński mit dem Ziel gegründet, Musik der Renaissance und des Barock auf Originalinstrumenten aufzuführen. Das Ensemble hat zahlreiche Konzerte mit Alter Musik gegeben; dabei wurden Werke aufgeführt von Josquin (*Missa Pange Lingua*), Palestrina (*Missa Papæ Marcelli*), Ingegneri (*Responsorien für den Karsamstag*), Banchieri (*La Pazzia Senile*), Monteverdi (späte Madrigale und *Canzonette a tre voci*, 1584), Scheidt (*Missa „Herr, unser Herrscher“*), Schütz (*Weihnachts-Historie, Musikalische Exequien*), Carissimi (*Historia di Jephthe*), Vivaldi (*Gloria, Credo*, Motetten), Bach (*Jesu, meine Freude*, Kantaten BWV 106 und 140) und Händel (Kantaten und Duette) sowie Programme mit Renaissance-Chansons, *canciones* und *ensaladas*. Im Jahr 2000 wurde ein Bach-Jubiläumskonzert von La Tempesta und einem Ensemble internationaler Solisten von der European Broadcasting Union ausgestrahlt.

VÊPRES DES DOULEURS

Toute la musique sacrée de Vivaldi, à l'exception de son seul oratorio, *Juditha Triumphans*, peut être divisée en trois catégories principales : musique pour la messe, musique pour les vêpres et motets pour diverses occasions. La collection de musique pour les vêpres, comparée aux deux autres catégories, est de dimensions imposantes renfermant de nombreux arrangements de cantiques, *magnificat*, *salve regina*, hymnes etc. Comme c'était l'habitude en ce temps-là, les pièces devaient être associées de différentes manières pour créer des cycles de vêpres pour les fêtes de l'Eglise. Le but du programme actuel est de combiner des œuvres qui pourraient avoir servi pour les vêpres de la fête très populaire rappelant les sept douleurs de

Notre-Dame (*Santa Maria Addolorata*). (Comme celui de bien d'autres fêtes, le développement de celle-ci a une longue histoire dont les origines remontent au 15^e siècle. Elle fut finalement célébrée dans toute l'Eglise latine – une indication de sa popularité à l'époque – suite à un décret du pape Benoît XIII au début de 1727 intitulé « *Septem dolorum B.M.V.* »)

Les cantiques des vêpres sont représentés ici par le motet solo virtuose *Nisi Dominus*. Il est écrit pour contralto et cordes et une viole d'amour est ajoutée pour la première partie de la doxologie, *Gloria Patri*. C'est l'un des mouvements les plus fascinants de toute la production de Vivaldi.

Le cantique pour la fête de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs est le *Stabat Mater*. Contrairement aux célèbres arrangements de ce texte par Palestrina, Pergolesi et Rossini, Vivaldi voulait que sa version reste un cantique et se limite à la moitié du long texte. Son arrangement pour contralto et cordes se divise musicalement en trois sections de trois mouvements chacune. Les deux premières sections utilisent le même matériel musical, la troisième inclut la partie la plus imposante de l'œuvre, *Eia Mater, fons amoris*, avec accompagnement de violons et d'alto mais sans instrument de basse.

Il n'y a qu'un arrangement du *Magnificat* dans la production de Vivaldi mais il le recomposa plusieurs fois et on peut choisir des versions différentes selon l'occasion. Nous avons enregistré ici une version tardive avec cinq mouvements solos ajoutés à la place des ensembles originaux. Ces cinq solos étaient destinés à cinq *figlie del coro* à l'Ospedale (nous pouvons même lire leurs noms sur le manuscrit !) mais ils sont chantés ici par le même soliste.

La tradition d'inclure des pièces instrumentales dans la liturgie des vêpres remonte au 16^e siècle. Les pièces instrumentales avaient plusieurs fonctions mais remplaçaient surtout les antiennes. La *Sonata al Santo Sepolcro* enregistrée ici convient parfaitement au reste de la musique, non seulement à cause de son titre mais aussi à cause du matériel musical. Les quatre notes répétées du début de la sonate sont semblables à celles du chœur *Et misericordia (Magnificat)*. Des accords dramatiques contre un

violon solo rappellent le matériel des seconde et cinquième parties du *Stabat Mater* et la polyphonie chargée dans l'*Allegro* complète parfaitement le contrepoint d'*Amen* (*Stabat Mater*) et de la fugue d'*Et in sæcula sæculorum* (*Magnificat*).

Tous les éléments de la liturgie des vêpres n'ont pas été utilisés dans cette exécution, ce qui nous a laissé la liberté de changer l'ordre des diverses parties. La fin est cependant celle requise par tradition pour un tel service, soit un *Salve Regina* en plain-chant.

L'exécution

Quoique le *Magnificat* fût écrit pour un ensemble mixte, le chœur de Vivaldi à l'Ospedale della Pietà ne comptait que des femmes. Il est fort probable qu'il transposât les parties de ténor et de basse à l'octave supérieure, comme nous l'avons fait ici. Nous pouvons aussi présumer que l'ensemble de l'Ospedale ne formait pas toujours un orchestre et un chœur complets. Puisque la fête de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs n'était pas une occasion majeure dans le calendrier liturgique, nous avons décidé d'interpréter l'œuvre à une personne par partie dans le chœur et dans l'orchestre. Notre orchestration inclut une section de continuo augmentée consistant en théorbe, clavecin et orgue. Nous avons aussi ajouté de la percussion aux moments où la musique exige une expression particulièrement forte. Des ornements appropriés ont été rajoutés à plusieurs endroits et, à deux reprises, nous avons pris la liberté d'entonner *attacca* le mouvement suivant (*Amen* dans *Nisi Dominus* et *Depositio potentes* dans *Magnificat*). A deux endroits nous avons décidé de répéter le matériel musical : dans *Vanum est vobis* (*Nisi Dominus*) nous avons utilisé le matériel du début à la fin aussi pour parachever la forme de ce mouvement ; après avoir expérimenté avec l'*Amen* du *Stabat Mater*, nous avons trouvé que ce mouvement est aussi intéressant en tempo lent qu'en vif. Nous l'avons donc enregistré deux fois pour montrer l'entière grandeur de cette composition.

© Jakub Burzyński 2004

Jakub Burzyński est né à Zabrze en Pologne en 1976. Il a obtenu son diplôme avec distinction à l'Académie de musique de Katowice (théorie de la musique, composition et éducation musicale) et à celle de Bydgoszcz (chant). Il a aussi étudié la direction symphonique et d'opéra. Fondateur de nombreux ensembles de chambre, il mit sur pied en 1998 l'ensemble vocal et instrumental *La Tempesta* avec lequel il donne des concerts de musique datant de la polyphonie de la Renaissance aux dernières œuvres du baroque. Il chante en solo à l'Opéra de Chambre de Varsovie depuis 2001. Ses rôles d'opéra renferment *Athlete* (*Balthazar* de Krauze), *Goffredo* (*Rinaldo* de Haendel), *Hyacinthus* et *Farnace* (*Apollo et Hyacinthus* et *Mitridate* de Mozart). Il se présente régulièrement comme chanteur et chef d'orchestre à des festivals en Pologne dont l'Automne à Varsovie, le Festival de Musique Ancienne à Varsovie, le Festival Mozart, le Festival Haendel et *Wratislavia Cantans*. Jakub Burzyński a également écrit de nombreux articles, critiques et traductions pour la presse polonaise et il prépare des émissions de radio sur la musique ancienne.

L'ensemble de musique ancienne **La Tempesta** fut fondé par Jakub Burzyński en 1998 pour exécuter de la musique de la Renaissance et du baroque sur des instruments d'époque. L'ensemble a donné de nombreux concerts de musique ancienne dont des œuvres de Josquin (*Missa Pange Lingua*), Palestrina (*Missa Papæ Marcelli*), Ingegneri (*Responsoria pour le samedi saint*), Banchieri (*La Pazzia Senile*), Monteverdi (derniers madrigaux et *Canzonette a tre voci* de 1584), Scheidt (*Messe «Herr, unser Herrscher»*), Schütz (*Weihnachts-Historie, Musikalische Exequien*), Carissimi (*Historia di Jephthe*), Vivaldi (*Gloria, Credo*, motets), Bach (*Jesu, meine Freude*, cantates 106 et 140) et Haendel (cantates et duos) ainsi que des programmes de chansons de la Renaissance, *canciones* et *ensaladas*. En 2000, l'Union de Diffusion Européenne a transmis un concert anniversaire Bach donné par *La Tempesta* et un ensemble de solistes internationaux.

1-10 STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius.
Cuius animam gementem,
Contristatam et dolentem
Pertransiuit gladius.
O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!
Quæ mærebat et dolebat,
Pia Mater dum videbat
Nati pœnas inclyti.
Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?
Pro peccatis suæ gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.
Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.
Amen.

The grieving Mother stood
Weeping beside the cross,
While her Son hung on it.
Her sighing soul
Anguished and lamenting,
Was pierced by a sword.
Oh, how sad and afflicted
Was that blessed Mother
Of the sole-begotten one.
She mourned and grieved,
The Holy Mother,
As she saw the suffering of her glorious Son.
What man would not weep
Seeing the mother of Christ
In such torment?
Who could not feel compassion
On beholding the Mother of Christ
Suffering with her son?
For the sins of his people
She saw Jesus tormented
And subjected to the lash.
She saw her dear Son
Dying forsaken
As He gave up His spirit.
O Mother, fount of love,
Make me feel the power of sorrow
So that I may mourn with you.
Make my heart burn
With love for Christ my Lord,
So that I may be pleasing to Him.
Amen.

[13]-[21] NISI DOMINUS (Latin Psalm 126 / English Psalter: Psalm 127)

Nisi Dominus ædificaverit domum,
in vanum laboraverunt, qui ædificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis
ante lucem surgere.
Surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hæreditas Domini, filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittæ in manu potentis,
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Except the Lord build the house,
They labour in vain that build it:
Except the Lord keep the city,
The watchman waketh but in vain.
It is vain for you
To rise before the break of day.
You rise after having rested
You who eat the bread of sorrows.
For so he giveth his beloved sleep:
Lo, children are an heritage of the Lord:
And the fruit of the womb is his reward.
As arrows are in the hand of a mighty man,
So are children of the youth.
Happy is the man that hath his quiver full of them:
They shall not be ashamed, but they shall speak
With the enemies in the gate.
Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
Is now and ever shall be
World without end.
Amen.

a progenie in progeniem
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo
dispersit superbos
mente cordis sui
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiæ suæ.
Sicut locutus est
ad patres nostros
Abraham et semini ejus in sæcula.
Gloria Patri, Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen

Is on them that fear Him,
Throughout all generations
He has showed strength with his arm,
He has scattered the proud
In the imagination of their hearts.
He has put down the mighty from their seat
And hath exalted the humble.
He has filled the hungry with good things
And sent the rich away empty.
He has helped His servant Israel,
Remembering His mercy.
As He promised
To our forefathers,
Abraham and his seed forever.
Glory to the Father, Glory to the Son
Glory to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
Is now and always,
World without end.
Amen.

33 SALVE REGINA

Salve Regina mater misericordiæ
vita dulcedo et spes nostra!
Ad te clamamus exules filii Evæ
ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrimarum vale.
Eja ergo advocata nostra
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui
nobis post hoc exilium
ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis virgo Maria,

Hail O Queen, mother of mercy,
Our life's sweetness and hope!
We, exiled children of Eve, beseech you,
We sigh to you groaning and weeping
In this vale of tears.
Behold then, our advocate,
Turn your merciful eyes
Upon us.
And reveal to us, Jesus,
The blessed fruit of your womb
After our exile
Here on earth.
O merciful, O holy,
O sweet virgin Mary!

This recording is dedicated to the memory of Celina Burzyńska (1948-2001)



RECORDING DATA

Recorded on 11th & 14th January 2004 at the Evangelical-Reformed Church Warsaw, Poland

Recording producer: Jakub Burzyński

Sound engineer: Marian Czarnecki

Digital editing: Michał Muzyka

Recording equipment: Neumann and Schoeps microphones; Studer mixer; Panasonic SV 3700 DAT recorder;
Beyerdynamic headphones

Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Jakub Burzynski 2004

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph: Juan Hitters

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.

BIS-CD-1426 © & © 2004, BIS Records AB, Åkersberga.